**Derrida’dan James Joyce’un Ulysses’ine yeni bir yorum;**

**Ulysses Gramofonu / Joyce’ta Evet Söylen(t)isi**

**Çağdaş Fransız düşünürü Jacques Derrida’nın 1984 yılında Frankfurt’ta düzenlenen Dokuzuncu Uluslararası James Joyce Sempozyumu’nun açılışında yaptığı konuşmadan yola çıkarak hazırlanan Ulysses Gramofonu / Joyce’ta Evet Söylen(t)isi, Ketebe Yayınları’ndan çıktı. Kitapta Derrida, James Joyce’un Ulysses’ine kapsamlı ve yeni bir yorum getiriyor. Ulysses’teki kelime oyunlarına, çok anlamlılığa, belirsizliklere, ses ve yazı arasındaki ilişkiye dikkat çeken Derrida, Joyce’un dil kullanımını bir felsefeci bakışıyla ve titizlikle inceliyor.**

Ketebe Yayınları Minyatür Serisi’nin son kitabı Ulysses Gramofonu / Joyce’ta Evet Söylen(t)isi okurla buluştu. Geliştirdiği “yapıbozumcu” eleştirel okuma yöntemiyle, farklı disiplinlerde işlerlik kazanan yeni bir düşünce biçimine kapı aralayan, postyapısalcı felsefe çevresinin kuruluşunda önemli bir yere sahip çağdaş Fransız düşünür Jacques Derrida’nın 1984 yılında yaptığı konuşmanın metne döküldüğü çalışma, James Joyce’un Ulysses’ini mercek altına alıyor.

Joyce’un dil kullanımını irdeleyen metin, Ulysses’in aynı anda hem yazılı hem sözlü hem grafem olarak seslendirilmiş hem de fonem olarak yazılmış “evet”ini tüm dil ve anlam yönleriyle ele alıyor. “Evet”in olumlanmasını hafızanın olumlanması olarak gören Derrida, kelimenin görünürdeki basitliğinin aksine, “evet”i, dilbilimin tüm geleneksel ve felsefi kategorizasyonlarını altüst etme kapasitesine sahip olarak görüyor.

*“Evetin ne anlama geldiğini ve bu küçük sözcüğün, eğer bir sözcükse, dilin içinde ve söz edimleri olarak sakince göndermede bulunduğumuz şeyde nasıl işlediğini hâlâ bilmiyoruz. Bu sözcüğün herhangi bir dilde başka bir sözcükle, kesinlikle kendisine simetrik olmayan hayır sözcüğüyle bile herhangi bir şeyi paylaşıp paylaşmadığını bilmiyoruz. Evet ile işaretlenen bu olaya muktedir gramatik, semantik, dilsel, retorik ya da felsefi bir kavramın var olup olmadığını bilmiyoruz.”*

Derrida, Dokuzuncu Uluslararası James Joyce Sempozyumu’nda açılış konuşmasını yapmak üzere Frankfurt’ta davet edildiğinde, zaten birçok vesileyle Joyce’un yazılarının kendi eserleri için önemini belirtmiş ve o dönemde “Joyce İçin İki Sözcük” adlı makalesini yayımlamıştı. Joyce’un dili kullanma şeklini irdeleyen konuşmada Derrida, “evet” sözcüğü üzerinden derin bir felsefi tartışmayı merkeze alır ve yaşadığı bazı deneyimleri aktarır;

*“…İşte öyle Tokyo’da kartpostallar, göl resimleri satın almaktayım, Ulysses’teki evet konusu üzerine ve Joyce İncelemeleri Kurumu üzerine “Joyce âlimleri” önünde verilecek korkutucu konuşma hakkında endişeliyim ki, tam da bu sırada Okura Oteli’nin zemin katında, şans eseri kendimi bulduğum bu dükkânda, Massaki Imai tarafından yazılan 16 Ways to Avoid Saying No (Hayır Demekten Kaçınmanın 16 Yolu) başlıklı bir kitaba rastladım –“karşılaşma fırsatı”. Sanırım bir ticari diplomasi kitabıydı bu. Japonların, nezaketten dolayı, hayır demekten olabildiğince kaçındığı söylenir, hatta hayır demek istedikleri zaman bile. Hayır demek istediğinizde, onu demeden hayırı nasıl işitilir kılabilirsiniz? Hayır evetle nasıl çevrilebilir ve bu tuhaf evet/hayır çiftiyle uğraşırken çeviri ne anlama gelir; demek ki bu, bizi bekleyen bir soru. Bu kitabın yanında, aynı rafta ve aynı yazar tarafından yazılan başka bir kitap vardı, yine İngilizce çevirisiyle: Never Take Yes for Answer (Eveti Bir Yanıt Olarak Asla Seçmeyin).”*

Derrida’nın Ulysses üzerinden yaptığı kapsamlı Joyce incelemesi felsefe ve edebiyat ilişkisi üzerine kafa yoran herkesin zihninde yeni pencereler açmakla kalmıyor büyük bir edebi eserin görünen ve görünmeyen katmanlarını işaret eden iyi bir örnek olarak kitaplıklardaki yerini de alıyor.